

ДИСКУРСИВНІ КОНФІГУРАЦІЇ КОНЦЕПТУ PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА У НІМЕЦЬКОМУ ВІРТУАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ

Пасик Л. А.

ВСТУП

На сучасному етапі розвитку лінгвістики значно зріс інтерес до проблем пізнання дійсності та її відображення у свідомості людини. На зміну попереднім науковим парадигмам приходить нова, когнітивно-комунікативна, у рамках якої відбувається перехід семантичних досліджень на інший рівень аналізу – концептуальний, що передбачає вивчення значення у зв'язку з внутрішнім світом людини, її мисленням, процесами повсякденного висловлювання й розуміння.

Потреба *вибору партнера* існує з моменту виникнення людської цивілізації і, безперечно, вона не втратила й ніколи не втратить своєї актуальності, адже це початок будь-яких стосунків, як ділових, так і дружніх чи сімейних. Варто зауважити, що з розвитком людства та науково-технічного прогресу це явище трактують по-різному; воно стає об'єктом дослідження багатьох наук, зокрема й лінгвістики.

Як відомо, бракує наукових розвідок, які б повністю були присвячені дослідженню концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА на матеріалі німецької мови на засадах когнітивної лінгвістики, дискурсології та лінгвокультурології з урахуванням соціологічних, психологічних і прагматичних чинників, отже, це й зумовило вибір теми.

Актуальність наукової роботи визначається відповідністю її проблематики провідній у сучасній лінгвістиці когнітивно-комунікативній науковій парадигмі, а також значущістю й водночас недостатністю дослідження концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА. Оскільки вибір партнера ґрунтується на пріоритетах лінгвоспільноти та її окремих представників, то комплексний аналіз дискурсивних конфігурацій цього концепту сприятиме з'ясуванню домінантних цінностей німецького суспільства.

Мета наукової розвідки полягає у виявленні особливостей дискурсивних конфігурацій концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА в німецькомовному (віртуальному) дискурсі.

Об'єкт дослідження – мовні одиниці різних рівнів, які використано для профілізації концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА у дискурсі.

Предметом дослідження є дискурсивні конфігурації концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА у (віртуальному) німецькомовному віртуальному дискурсі.

Джерелами фактичного матеріалу слугували анкетні дані з Інтернет-сайтів знайомств Firtcafe.de, Neu.de й оголошення з вебпорталу Quoka.de, вебсторінок газет Süddeutsche Zeitung, AugsburgereAllgemeine, Mittelbayerische загальною кількістю 500 текстів, фрагментарно – художні тексти (твори Т. Фонтане “Effi Briest”, “Frau Jenny Treibel”, Г. Гауптманн “Suche impotenten Mann fürs Leben”, К. Гагн “Auf Männerfang”, У. Борншайн “Bei Anruf nackt. Meine Partnersuche im Internet”).

У процесі розв’язання поставлених завдань у роботі застосовано такі методи дослідження: *загальнонаукові – індукція, дедуція, аналіз і синтез* – для уточнення теоретичних засад і формування висновків дослідження; *лінгвістичні методи: інтерпретаційний аналіз* – для витлумачення змісту оголошень та анкет, спрямованих на пошук партнера, *семантичний аналіз* – для аналізу пропозиційного змісту оголошень і для виявлення дискурсивних конфігурацій концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА.

1. Концепт як об’єкт дослідження когнітивної лінгвістики

Концепт – основний термін когнітивної лінгвістики, дослідженню якого присвячені праці українських та зарубіжних лінгвістів. Попри те, що «концепт» є однією з основних одиниць в когнітивній лінгвістиці, цей феномен, як пише А. М. Приходько¹, все ще не знайшов свого однозначного і несуперечливого визначення. На думку О. М. Лашук це свідчить «не стільки про відсутність єдності поглядів стосовно його природи і функцій, скільки про багатство його ознак і властивостей»². Так, когнітологія М. Шварц визначає «концепт» як елементарну ментально організовану одиницю, яка виконує функцію зберігання знань про світ в абстрактному форматі³. М. Полюжин виокремлює такі ознаки концепту: 1) концепт – це нероздільне поєднання елементів свідомості, дійсності й мовного знака; 2) концепт – це те, що об’єднує людей за допомогою мовних знаків на різних етапах їхнього історичного розвитку й проявляється в ставленні до дійсності та способів взаємодії з нею; 3) концепт – це водночас реальна й віртуальна сутність, обидві

¹ Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики. Запоріжжя : Прем’єр, 2008. 332 с.

² Лашук О. М. Об’єктивація і дискурсивна актуалізація бінарних концептів Nähe та Distanz : дис... канд. філол. наук : 10.02.04. Луцьк, Запоріжжя, 2021. 251 с.

³ Schwarz-Friesel M. *Einführung in die Kognitive Linguistik. Dritte, aktualisierte und erweiterte Auflage.* Tübingen: Francke. 2008.

грані якої характеризуються і загальноприйнятою, і специфічною національно-культурною детермінованістю мовними знаками⁴. А. П. Мартинюк стверджує, що «концепт» – це колективне знання, що пройшло крізь особистий досвід і емоційно-оцінне переживання, об'єктивоване в матеріальних продуктах діяльності соціальних інститутів (культури, мистецтва, літератури, ЗМІ тощо), яким в процесі соціалізації оволодівають чи його присвоюють і тим самим суб'єктивують, внаслідок чого стає реальною формою свідомості індивідуума⁵. Н. Г. Єсипенко зазначає: ціла низка дослідників розглядає концепт як «багатовимірний мисленнєвий конструкт, що відображає процес пізнання світу, результати людської діяльності, досвід і знання про світ»⁶

На основі аналізу різних дефініцій уважаємо, що концепт – це культурно детермінована ментальна одиниця, яка відповідає за вибір мовних засобів об'єктивної, регулює комунікативну поведінку, має складну будову, формується на основі загальнонаціональних ознак, які доповнено ознаками індивідуального досвіду й особистої уяви, містить оцінне ставлення до своїх референтів, у сукупності з іншими концептами формує концептуальну картину світу народу, яка частково знаходить відображення в мовній картині світу⁷

Уперше термін «дискурсивна конфігурація концептів» уведено в обіг українським науковцем-філологом Приходько А. М., який трактує його як такий різновид систем, у яких певна множина концептів виявляється ситуативно впорядкованою за принципом логічної доцільності та на цій основі включеною в систему більш високого порядку – концептосферу⁸. Концептосфера – це тематично об'єднана сукупність концептів, що є елементом концептуальної картини світу⁹.

Відбір концептів, їх комбінування та компонування залежить від багатьох комунікативних чинників – мовленнєвих інтенцій, соціорольової структури адресантно-адресатних відносин, тактико-стратегічних

⁴ Полюжин М. Поняття, концепт та його структура. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки*. Луцьк, 2015. № 4. С. 214–224.

⁵ Мартинюк А. П. Перспективи дискурсивного напрямку дослідження концептів. *Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна*. Харків, 2009, № 837. С. 14–18.

⁶ Єсипенко Н. Г. Об'єктивація художніх концептів у пригодницькому романі. *Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія*. Чернівці, 2009. Вип. 430. С. 162–173.

⁷ Пасик Л. А. Об'єктивація та дискурсивна профілізація концепту Partnerwahl/Вибір партнера (на матеріалі німецької мови) : дис. ... канд. філол. наук : 10.00.04. Запоріжжя, 2016. 240 с. URL: http://phd.znu.edu.ua/page/dis/02_2016/Pasyk_dis.pdf

⁸ Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики. Запоріжжя : Прем'єр, 2008. 332 с.

⁹ Кожушко І. Про специфіку вживання терміна «концептосфера» в сучасній когнітивній лінгвістиці. *Лінгвістичні студії*. 2011. Вип. 22. С. 285–289.

настанов тощо. Проте визначальними серед них є три дискурсивні категорії: середовище, модус і стиль спілкування^{10, 11}.

Людина мислить логічно і таким же чином пов'язує концепти між собою. У більш широкому контексті дискурсивні конфігурації концептів конструюються, моделюються і модифікуються людиною безупинно, але при цьому набір сталих залишається суворо заданим відповідним комунікативним середовищем і кількісно та якісно стабільним у тих межах, що окреслені дискурсивним узусом. Важливою передумовою створення когнітивної карти дискурсу є прив'язка деяких концептів до певного мовленнєвого середовища.

Кожен функціональний стиль теж має свій власний набір концептів. Концепти постають у дискурсі як «згустки» смислу, як концентрати певної ідеї, що виникають у місцях перетину ліній асоціативних мереж¹². Концепти як складові мовних картин світу актуалізуються і, відповідно, об'єктивуються в різних культурах і у різних дискурсах по-різному. Можна припустити, що одна з головних особливостей дискурсу полягає в тому, що, по-перше, його когнітивний каркас чітко утворює певна група концептів і, по-друге, сам він концентрується навколо певних концептів, створюючи той загальний соціальний контекст, у якому можуть бути описані об'єкти, діючі особи, обставини, час, вчинки тощо¹³.

2. Дискурсивні конфігурації концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА

У результаті селекції дискурс утворює свою власну концептосистему за схемою конфігурації, яка складається із типологічно різних концептів. Деякі науковці вважають, що найбільш прийнятним терміном на позначення ідеї кластерного наповнення дискурсу концептами є конфігурація, оскільки вона вказує на зовнішньо видиме взаєморозташування певних елементів системи і не містить жорсткої вимоги щодо ієрархічності структурних елементів системи і разом з тим не виключає її.

Дискурсивна конфігурація концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА – це певна множина концептів, які ситуативно впорядковані за принципом логічної доцільності та на цій основі включеною в систему більш високого порядку – концептосферу.

¹⁰ Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики. Запоріжжя: Прем'єр, 2008. 332 с.

¹¹ Яковлев М. Дискурсивні конфігурації концептів у структурі терміносистем і концептополів політичної науки. *Вісник Львівського університету. Серія філос.-політолог. студії*. 2019. Вип. 22. С. 216–221.

¹² Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики. Запоріжжя : Прем'єр, 2008. 332 с.

¹³ Ibid.

Досліджуваний нами концепт PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА актуалізується у різних типах дискурсу, що підкреслює його значущість для носіїв німецької лінгвокультури. Адже вдалий вибір партнера для створення сім'ї чи побудови довготривалих серйозних стосунків – це те пріоритетне завдання, яке ставить перед собою кожен індивід, тому що особисте життя людини тісно переплітається з іншими сферами її життєдіяльності. Як засвідчує фактичний матеріал, домінантними цінностями, які враховуються у процесі вибору партнера для подальших стосунків є LIEBE, GLÜCK, SCHÖNHEIT, EHE/HEIRAT, FAMILIE, BEZIEHUNG, PARTNERSCHAFT, TREUE, EHRlichkeit, FREIZEIT, HUMOR тощо. Сполучуваність лексеми *Partnerwahl*, яка допомагає з'ясувати конфігураційні можливості досліджуваного концепту, засвідчує різний ступінь пріоритетності концептів, з якими концепт PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА вступає у конфігурації. Найбільш пріоритетними є ті концепти, які актуалізуються широким набором лексичних одиниць.

LIEBE, GLÜCK, SCHÖNHEIT – це телеономні концепти, одні з найвищих духовних цінностей, які утворюють і втілюють для людини моральний ідеал, прагнення до якого створює моральне оправдання життя, – ідеал, заради якого варто жити і не шкода померти: щастя – це спонукальний мотив будь-яких вчинків кожної людини, любов – яка править світом, краса, яка вимагає жертв і врятує світ. Концепт “Liebe / любов» – це надзвичайно складний феномен і як зазначає М. Schwarz-Friesel «любов – це універсальна емоція, культурний та символічний комунікативний код. З цією емоцією, як універсальним феноменом, співвідносяться й інші соціокультурно детерміновані почуття, емоційні симпатії та когнітивні емоційні стани»¹⁴.

Концепт PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА нерозривно пов'язаний із концептом LIEBE, оскільки любов супроводжує людину в різних іпостасях протягом усього її життя: любов до матері/батька, до дитини, до чоловіка/дружини, до самого себе, до рідної землі тощо. Як каже класик німецької літератури Й. В. Гете: *Sonne kann nicht ohne Schein, Mensch nicht ohne Liebe sein*¹⁵. Кожен хоче, щоб його любили, але любов – це не тільки, коли тебе люблять, вона вимагає віддачі, про що свідчать такі вирази, які використовують адресанти у текстах своїх оголошень: *lieben und lieben lassen; LIEBE..... heißt nehmen und geben*¹⁶;

¹⁴ Schwarz-Friesel, Monika. Sprache und Emotion. Tübingen, 2007. 125 S.

¹⁵ Süddeutsche Zeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

¹⁶ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

*lache so lange du atmest und liebe solange du lebst!*¹⁷; *gemeinsam – lieben, leben, lachen*¹⁸.

Як жінки, так і чоловіки хочуть бачити свою половину люблячою чи гідною любові (*lieb, liebevoll, liebenswert*):

*Liebe Witwe! Maria, 65j. Dolmetscherin i. R., unkompliziert, zärtlich + lieb, tolle Figur, gt. Köchin, sucht lieben Mann zum Anlehnen + mehr. Melden üb.: ...*¹⁹.

Однак жінки експресивніші за чоловіків: вони частіше говорять про почуття, текст може починатися якоюсь цитатою чи крилатим висловом про любов, щастя. Любові притаманна невмотивованість вибору об'єкта, безпричинність, мимовільність: людина не може вибирати, кого їй любити, а кого ні²⁰. Любов вирішує за людину, хто їй гарний і кого вона любитиме, а не краса: *“Die Schönheit entscheidet nicht, wen wir lieben, sondern die Liebe entscheidet, wen wir schön finden (marathonmen1)*²¹.

Часто любов зображується у різних вимірах, що засвідчують слово-сполучення лексеми Liebe. Любов – це сенс життя:

Die Liebe erst macht das Leben vollkommen! – Лише любов робить життя повноцінним; *Liebe ist nicht alles, aber ohne Liebe macht das Leben nur halb so viel Spaß!* – любов – не все, але без неї отримуєш задоволення від життя лише наполовину; *Liebe gibt... dem Leben Glanz und Sinn* – любов надає життю блиску й сенсу²²; *Nur die Liebe lässt uns leben!* – лише любов заставляє нас жити!; *ich habe alles, aber alles Ohne Liebe ist Nichts* – я маю все, але воно без любові нічого не варте; *eine neue Liebe ist wie ein neues Leben...* – нова любов, як нове життя²³.

Вона може бути великою (*große Liebe*), новою (*neue Liebe*), старою (*alte Liebe*), справжньою (*wahre, echte Liebe*), глибокою (*tiefe Liebe*), вічною (*ewige Liebe*), відданою (*ergebene Liebe*). Її можна шукати (*Mann incl. Liebe gesucht*), знаходити (*finden*), відкривати (*entdecken*), відчувати (*empfinden*), чекати на неї (*warten*), вона може захищати (*schützen*), у неї можна вірити (*an die Liebe glauben*), сумувати за нею (*Sehnsucht nach Liebe und Zärtlichkeit bleiben – auch mit 65*), її можна подарувати (*Ich habe sehr viel Liebe zu verschenken*), зустрітися з нею (*Ist es möglich, noch m. 66*,

¹⁷ Neu.de [Electronic resource]. URL: <http://www.neu.de/>

¹⁸ Hagn Ch. Auf Männerfang. 33 verrückte, halsbrecherische und ambitionierte Versuche, den Mann fürs Leben zu finden : ein Selbstversuch. Berlin : Schwarzkopf&Schwarzkopf Verlag GmbH, 2011. 296 S.

¹⁹ SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

²⁰ Schwarz-Friesel, Monika. Sprache und Emotion. Tübingen, 2007. 125 S.

²¹ Neu.de [Electronic resource]. URL: <http://www.neu.de/>

²² SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

²³ Ibid.

der Liebe zu begegnen?). Любов можна переживати, вона може прийти з першого погляду: *Noch einmal das große Glück in der Liebe erleben und zwar „Liebe auf den 1. Blick“ das wäre schön*²⁴.

Любов набуває таких значень:

1. Любов – всесильна.

Liebe versetzt Berge – Любов здатна перевернути гори²⁵; *für die Liebe ist kein Weg zu weit...* – Для любові не має далекої дороги²⁶; *“Alter schützt vor Liebe nicht, aber Liebe schützt zu einem gewissen Grade vor Alter”* – від любові не застрахований ніхто у будь-кому віці, але любов певною мірою попереджає старіння²⁷; *Liebe kennt kein Alter! Liebe kennt keine Altersgrenzen!* – любові підвладний кожен вік²⁸; *Der Liebe ist kein Ding unmöglich* – для любові не має нічого неможливого²⁹; *Die Liebe bleibt ewig jung* – Любов залишається вічно молодою³⁰; *Ein Tropfen Liebe ist mehr als ein Ozean an Wille und Verstand* – крапля любові значно більше значить, ніж океан волі чи розуму³¹.

2. Любов – хвороба/робить хворим.

Liebe macht blind – *und ich möchte nichts mehr sehen können. ;)*³² або *Liebe macht blind*

...na und....dafür sind die anderen Sinne viel besser ausgeprägt, so, dass ich dich besser hören, fühlen kann. ;-) *Ganz im Ernst, wer ist schon gerne krank, aber diese Krankheit, die weder einen Arzt braucht, noch kuriert werden müsste, die hätte ich schon gerne. Da ich sicher ein zuverlässiger, ehrlicher, treuer...und auch sonst sehr liebenswerter Mann bin, (53/180) habe ich den Wunsch, die Hoffnung, hier eine “Leidensgenossin” zu finden, die diese “Krankheit” auch gerne hätte :-)*³³ – любов робить людину сліпою, проте загострює інші відчуття, і, якщо кожен прагне бути здоровим, то таку хворобу, яка не потребує ні лікарських втручань, ні лікування, волів би з задоволенням мати надійний, чесний, вірний гідний любові 53-

²⁴ SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

²⁵ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

²⁶ SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

²⁷ Ibid.

²⁸ Ibid.

²⁹ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

³⁰ Ibid.

³¹ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

³² Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

³³ Ibid.

річний чоловік і має бажання знайти «товаришку по нещастю», яка б хотіла набути такого ж діагнозу.

3. Любов – непередбачувана.

*Ich glaube noch an die Liebe auf den ersten Blick*³⁴ – я все ще вірю в любов з першого погляду; *Liebe kann man nicht planen, was aus einem Kennenlernen wird zeigt die Zeit und alles kommt so wie es kommen muss*³⁵ – любов не можна спланувати, що буде із знайомства, покаже час, а все буди йти своїм чередом; *Liebe funktioniert nie nach Plan*³⁶ – любов ніколи не функціонує за планом; *Weil man nie weiß, wo die Liebe hinfällt*³⁷ – ніхто не знає, де зустрінеш любов.

4. Любов – це виклик:

Liebe findest Du nur mit Mut zur Katastrophe! :-) Und eine verpasste Chance kommt nicht wieder... (*Echt knuffig*)³⁸ – Любов знайдеш лише тоді, коли маєш мужність до катастроф! А втрачений шанс ніколи не повернеться знову... Цікавою є позиція автора такого оголошення:

*LEBEN..... heißt nicht die Erwartungen anderer zu erfüllen, sondern seinem Herzen zu folgen. LIEBE..... heißt nehmen und geben. VERTRAUEN..... ist der Weg zwischen Liebe und Leben. GLÜCK..... ist nicht das Ziel, sondern der Weg. ZEIT..... sollte man nutzen denn sie verfliegt und kommt nicht mehr zurück. GEDANKEN..... sind wichtig, aber manchmal muss man auch handeln. TRÄUME werden Wünsche, WÜNSCHE werden ZIELE und ZIELE kann man erreichen Ich gehe nicht selten Wege, die keiner geht....damit ich Spuren hinterlasse.....Mein ganzes Leben ist wie ein Abenteuer. ... Meine Vorstellung von Dir: zwischen 35 und 45, schlank, Größe, Haar-, Augen- und Hautfarbe, Religion, Nationalität spielt keine Rolle. Gerne vermögend, um das Leben noch besser genießen zu können :) Liebe will riskiert sein. Also maile mir und wir werden sehen, was passiert*³⁹ – Жити – це не означає виконувати очікування інших, а дослухатися до свого серця, любити – давати і брати. Довіра – посередник між любов'ю та життям. Щастя – не мета, а шлях людини. Не можна марнувати час, бо він не стоїть на місці, треба не лише думати, мріяти, бажати, а й ставити мету і досягати її. Чоловік вважає себе неординарною особою, каже, що його життя переповнене пригодами. Він хоче знайти струнку жінку, віком 35–45 років, але є одне уточнення – дуже добре

³⁴ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

³⁵ Ibid.

³⁶ Ibid.

³⁷ Ibid.

³⁸ Neu.de [Electronic resource]. – URL: <http://www.neu.de/>

³⁹ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

було б, якби вона була матеріально забезпеченою, щоб ще більше насолодитися життям. Адже заради любові варто й ризикнути!

5. Любов має колір, вона червона:

*Für die Fingernägel wähle ich Rot – wie die Liebe*⁴⁰.

Безсумнівним є той факт, що концепт PARTNERWAHL / ВИБІР ПАРТНЕРА, як і концепт LIEBE, тісно переплітається з концептом GLÜCK:

*Liebe – Glück...gewürzt mit Harmonie und Zufriedenheit wünscht sich natürliche, fröhliche, positiv denkende Witwe, 63 J.*⁴¹ – Любові – щастя, приправленого гармонією та задоволенням бажає собі життєрадісна, позитивно думуюча вдова, 63 р.; *Neue Liebe – neues Glück*⁴² – нова любов – нове щастя.

*Das Glück ist manchmal schwer zu finden, man darf nur nicht aufhören danach zu suchen. Die Liebe zu kennen, ist der schönste Moment. Die Liebe zu leben, ein Genuss. Die Liebe zu Halten, eine Aufgabe fürs Leben. Ich 50J/NR/ Wäre bereit du auch*⁴³? – щастя інколи важко знайти, але не треба припиняти його пошук. Пізнати любов – вершина життя. Жити в любові – насолода, а зберегти любов – завдання усього життя.

Згідно з коефіцієнтними феліцитарними концепціями джерело щастя полягає у ступені здійсненності людиною смислу життя і/чи реалізованості нею свого призначення. Емоційний концепт „Glück“⁴⁴ належить до тих концептів, які, як переконливо зазначає З. Г. Коцюба⁴⁵, у побутовій свідомості носіїв як слов'янських, романських, так і германських мов займає особливий статус, бо належить до тієї універсальної ціннісної домінанти, яка формує не лише каркас ієрархії цінностей у всіх культурах, але є однією з відправних точок при ступенюванні інших універсальних і національних цінностей.

⁴⁰ Hagn Ch. Auf Männerfang. 33 verrückte, halsbrecherische und ambitionierte Versuche, den Mann fürs Leben zu finden : ein Selbstversuch. Berlin : Schwarzkopf&Schwarzkopf Verlag GmbH, 2011. 296 S.

⁴¹ SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?markId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

⁴² Ibid.

⁴³ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

⁴⁴ Агапій А., Лех О., Ковальчук В. Концептуальне поле „GLÜCK“ у німецькомовному дискурсі. *Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія*. 2021. № 833. С. 3–12. DOI: <https://doi.org/10.31861/grh2021.833.3-12>

⁴⁵ Коцюба З. Г. Концептуалізація щастя в побутовій свідомості слов'ян, германців і романців (на матеріалі паремій). *Вісник Запорізького національного університету. Філологічні науки*. Запоріжжя, 2012. № 1. С. 264–268.

Щастя можна мати (*Glück haben*), відчувати (*Glück spüren*), шукати (*Glück suchen*), воно не може наставати з примусу (*Glück nicht erzwingen können*), для щастя слід тримати двері відчиненими (*dem Glück die Tür offenhalten*), воно може приходити/прибувати (*das Glück trifft ein*), може подвоюватися, якщо його ділити з кимось (*Glück teilen*):

Mein Motto bei der Partnersuche: "Glück ist das Einzige, was sich verdoppelt, wenn man es teilt". Ich bin grundsätzlich für alles offen und suche jemanden der dies auch ist ... bin jedoch für alle Fragen zu meiner Person jederzeit offen ! (Thomar71)⁴⁶.

Кожна людина розуміє щастя по-своєму. Для одних воно асоціюється з божевіллям: *Die höchste Form des Glücks ist ein Leben mit einem gewissen Grad an Verrücktheit (Erasmus von Rotterdam) (kingofqueens_lds)⁴⁷. Дехто вважає себе ковалем свого щастя: Jeder ist seines Glückes Schmied⁴⁸. Цікаве трактування щастя, як продовження попередньої думки, знаходимо у такому оголошенні, автор якого твердо переконаний, що кожен є творцем свого власного щастя, але коли над цим працює двоє осіб спільно, то воно тільки подвоюється: Jeder ist selber seines Glückes Schmied. Doch zu zweit geht alles besser, so wohl auch mit dem Glück. Wenn wir uns beide, mein Glück und dein Glück und was wir sonst alles noch so haben, zusammentun, werden wir vielleicht den glücklichsten (zweiten) Frühling unseres Lebens und eine wunderbare Zukunft miteinander erleben.... Zu zweit geht alles besser, alles viel glücklicher, auch wenn ich gut alleine zurecht komme⁴⁹. А ще є люди, які вбачають його у своєму супутникові, без якого все видається у значно сумніших тонах: "Ohne Gefährten ist kein Glück erfreulich" (Seneca). Atr., fröhl. Frau, Akad., 50J., ...su. ebensolchen Mann; Zum Glück fehlst Du mir!⁵⁰*

Деякі приклади засвідчують непостійність щастя, його мінливість: Neues Jahr – neues Glück; Bist Du mein neues Glück...?; Du hast nur ein Leben!! und Wenn sich dann eine Tür Richtung Glück schließt, wird sich eine andere öffnen. Oft bleiben wir aber so lange stehen und starren die geschlossene Tür traurig an, dass wir das für uns bereitsgeöffnete Fenster gar nicht sehen⁵¹.

⁴⁶ Neu.de [Electronic resource]. URL: <http://www.neu.de/>

⁴⁷ Ibid.

⁴⁸ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

⁴⁹ Ibid.

⁵⁰ SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

⁵¹ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

Щастя може окриляти людину: *Glückliche Menschen haben vermutlich nicht immer das Beste vom Besten aber sie machen das Beste aus allem, was ihnen widerfährt*⁵².

Стати щасливим – ніколи не пізно: *Es ist nie zu spät, glücklich zu werden*, але хто дійсно цього хоче, той не повинен сидіти і нічого не робити, а, навпаки, мусить рухатися в тому напрямку: *Wer Glück will, muß darauf zugehen; Reise ins Glück! Welche ...Frau möchte mich ...auf dieser wichtigen Reise begleiten*⁵³.

Емпіричний матеріал також вказує на зв'язок концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА із концептом SCHÖNHEIT. На думку І. І. Коваль, пріоритетним при визначенні ступеня краси є не тільки зовнішній вигляд об'єкта, а і його внутрішній світ, крім того, краса асоціюється із позитивними емоціями, які викликає цей об'єкт⁵⁴.

Підтвердженням цього є така думка: *Schöne Menschen haben es im Leben leichter. Untersuchungen haben gezeigt, dass attraktive Menschen mehr Glück bei der Partnerwahl haben...Grund für die häufig bevorzugte Behandlung schöner Menschen liegt im Stereotyp physischer Attraktivität. Das heißt, die Wahrnehmung eines positiven Attributes (Schönheit) strahlt auf andere weniger leicht wahrnehmbare ab. Wer schön ist, der gilt auch als gut, intelligent, freundlich und moralisch (er hat die sich die Schönheit also gewissermaßen „verdient“) (Klugscheißer)*⁵⁵.

І, дійсно, красі відводиться чільне місце у виборі партнера. Жінки намагаються завдяки своїй прабливості та гарній зовнішності досягти якнайкращого результату: *mega-/bildhübsche, attraktive, charmante, brillante, (strahlend) schöne Klasse-Frau, sportlich-elegant, schlanke Top-Figur, Modelmaße, mit faszinierend natürlichem Charme, habe die Schönheit und Glamour einer Waagefrau, mit schöner fraulicher Figur, orientalische Schönheit, dunkelhaarige, rothaarige, unglaubliche Schönheit, blonder Engel, schwarzer Diamant, Sonnenschein.*

Частина жінок і чоловіків хоче бачити поряд із собою привабливого супутника:

Ich, 54 J., wesentlich jünger aussehend, hübsch, schlank, blonde lange Haare, jugendlicher Style, kein 0815-Typ, mag .. vielleicht bald Dich:

⁵² Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

⁵³ SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?markId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

⁵⁴ Коваль І. І. Вербалізація концепту SCHÖNHEIT фразеологічними одиницями німецької мови. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2018 № 37. Т. 2. С. 77–80.

⁵⁵ Assoziations-Blaster [Electronic resource]. URL: <http://www.assoziations-blaster.de/blast/sch%F6n.229.html>

Einen attraktiven, schlanken, gepflegten Mann, 46–56 J., mit gutem Charakter, Empathie und junggebliebener Optik, ...Bildzuschriften unter ZEV 97446 an MZ-Anzeigen, 93066 Rgbg⁵⁶;

Hey! bist eine wunderschöne mit einer tollen Ausstrahlung und bezaubernden Augen. Echt traumhaft!!! (Kent_Flirtcafe)⁵⁷.

Проте зовнішня краса – явище минуче, оманливе, значно важливішою є внутрішня краса – внутрішній світ людини, її емоції та почуття:

Suche nicht nach Schönheit, ... sie ist trügerisch. Suche nicht nach Reichtum, er ist vergänglich. ... Wünsche mir eine feste Beziehung in der Vertrauen, Respekt und Gefühle keine Fremdwörter sein sollten. Freu mich auch Nachrichten⁵⁸.

А ще краще, якщо людина є уособленням і того, й того:

Meine Traumfrau: Ist mit innerer und äußerer Schönheit gesegnet, kann den Moment genießen und Blicke statt Worte sprechen lassen⁵⁹.

Дуже важливим є вміння розпізнати і насолоджуватися красою в усіх її проявах: *Schönheit zu erkennen und zu genießen – in der Natur, bei uns Menschen, in allen kreativen Bereichen*. Краса не є досконалою – *wahre Schönheit ist nicht perfekt⁶⁰* – вважає Ульріке Борншайн, яка теж намагається знайти в Інтернеті свого партнера.

Концепт PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА має конфігураційні зв'язки з концептом FAMILIE. Сім'я та сімейний устрій, а також вибір партнера для шлюбу, як передумова заснування сім'ї, завжди були та залишаються дуже важливою частиною культури народу, поза межами якої неможливо уявити його культурно-історичний образ взагалі. Потреба в сім'ї та у продовженні роду є важливим фактором людського існування взагалі^{61, 62}. На протязі віків сім'я – це основоположна ланка суспільного устрою, у якій засвоюються основні соціальні знання, дитина набуває тут різних умінь та навиків, саме в ній закладаються

⁵⁶ Mittelbayerische [Electronic resource]. URL: <http://www.mittelbayerische.de>

⁵⁷ FlirtCafe – das Single Portal für Flirten, Dating und Kontaktanzeigen für Singles [Electronic resource]. URL: <http://www.flirtcafe.de>

⁵⁸ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

⁵⁹ Borschein U. Bei Anruf nackt. Meine Partnersuche im Internet. München : Wilhelm Heyne Verlag, 2008. 3. Auflage. 303 S.

⁶⁰ Ibid.

⁶¹ Євчук О. Г. Лексикографічна та лексико-семантична об'єктивація лексеми FAMILIE. Вісник Харківського нац. ун-ту імені В. Н. Каразіна. № 973. Серія «Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов». Вип. 68. Харків, 2011. С. 120–124.

⁶² Yevenchuk O. Фреймове моделювання концепту FAMILIE: предметно-центричний фрейм. Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: Серія «Філологія». № 1 (24). 2018. С. 68–70. URL: <https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/929>

підвалини певних цінностей та ідеали, формуються звичаї та традиції – тобто, відбувається соціалізація людини, через те біосоціальний концепт PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА є невід’ємною складовою макроконцепту FAMILIE⁶³.

Доцільним уважаємо зробити екскурс у художню літературу до творів Т. Фонтане, у яких яскраво прослідковуємо конфігураційні зв’язки концепту PARTNERWAHL / ВИБІР ПАРТНЕРА з концептом FAMILIE. Юна Еффі, героїня роману “Effi Briest”, виходить заміж за барона Інштеттена за рекомендацією своєї мами, тобто цілком погоджується з її баченням сім’ї, не усвідомлюючи того, в яку пастку вона через це потрапляє.

Дуже цікавою є розмова Еффі з її подругами про колишнього друга своєї мами. Героїня каже: «...er ist *Landrat, gute Figur und sehr männlich*». На що їй відповідають: “Das ist die *Hauptsache*”, а Еффі ще раз підтверджує: “Freilich ist das die *Hauptsache*, “*Weiber weiblich, Männer männlich*”»⁶⁴. Тобто, як бачимо, для молодих дівчат важливими тут є не тільки статус, а передусім краса та чоловіча мужність. Далі Еффі описує свою маму, де ще раз наголошує, що партнер (а жінка особливо) повинен бути гарним: “Sie ist doch eigentlich *eine schöne Frau... Wenn ich ein junger Leutnant wäre, so würd’ ich mich in die Mama verlieben*”⁶⁵. Але, незважаючи на те, що мама і барон Інштеттен мали гарну вроду і кохали одне одного, їхня доля склалася по-іншому, тобто, як оповідає автор, була «...*Liebesgeschichte mit Held und Heldin, und zuletzt mit Entsagung*”⁶⁶. Виникає питання: що ж тоді відіграло вирішальну роль? А все досить просто – її коханий був ще занадто молодий і недостатньо заможний, щоб за нього виходити заміж, проте з’явився майбутній тато Еффі, котрий вже мав певний статус у суспільстві, мав солідне майно і мама, не роздумуючи довго, погоджується стати його дружиною: “Er (Innsetten) war ja noch *viel zu jung, und als mein Papa sich einfand, der schon Ritterschaftsrat war und Hohen-Cremmen hatte, da war kein langes Besinnen mehr, und sie nahm ihn und wurde Frau von Briest...*»⁶⁷. Тобто статус та статки перемогли над коханням.

Аналогічна ситуація повторюється і з дочкою пані Бріст. Мама повідомляє їй: «... Ich muss dir nämlich sagen, Effi, dass Baron Innsetten eben um deine Hand angehalten hat.

⁶³ Приходько Г. І. Особливості стратегій мовленнєвої комунікації чоловіків і жінок. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство. № 2. Дрогобич, 2014. С. 109–111.*

⁶⁴ Fontane Th. Effi Briest : роман. München, Wien. : Carl Hanser Verlag, 1974. 296 S.

⁶⁵ Ibid.

⁶⁶ Ibid.

⁶⁷ Ibid.

Um meine Hand angehalten? Und im Ernst?

Es ist keine Sache, um einen Scherz daraus zu machen. Du hast ihn vorgestern gesehen, und ich glaube, er hat dir auch gut gefallen. Er ist freilich älter als du, was alles in allem ein Glück ist, dazu ein Mann von Charakter, von Stellung und guten Sitten, und wenn du nicht "nein" sagst, was ich mir von meiner klugen Effi kaum denken kann, so stehst du mit zwanzig Jahren da, wo andere mit vierzig stehen"⁶⁸. Героїня бачила свого майбутнього чоловіка лише один раз, але вона згідна з матір'ю, оскільки у ті часи саме так відбувався вибір партнера. Юна леді не усвідомлює цілком всю повноту цього питання, вона вже зовсім по-іншому дивиться на свого майбутнього обранця і майже повністю повторює слова своєї неньки в розмові з подругою: "*Gewiss ist es der Richtige. Das verstehst du nicht, Hertha. Jeder ist der Richtige. Natürlich muss er von Adel sein und eine Stellung haben und gut aussehen*". Ще один нюанс до цієї історії додає дружина пастора, котра наголошує: "*Wenn's die Mutter nicht sein konnte, muss es die Tochter sein. Das kennt man. Alte Familien halten immer zusammen, und wo was ist, kommt was dazu*"⁶⁹.

Дуже яскравий приклад такого ж ставлення до вибору майбутнього партнера Т. Фонтане вдало зобразив у своєму іншому романі "*Frau Jenny Treibel*". Передусім слід звернути увагу на те, як вийшла заміж головна героїня твору – пані Дженні Трайбель. У неї був закоханий професор Вілібальд Шмідт, котрий уважав, що їхні почуття були взаємними, і після розмови з Дженні думав, що вони вже таємно заручені: «...*das war so unsere stille Verlobung...*» Але, коли він вже хотів офіційно заручитися з Дженні, то раптом відчув, що вона дуже змінилася. «...*Als ich nun aber kam, um die Verlobung perfekt zu machen, da hielt sie mich hin, war abwechselnd vertraulich und dann wieder fremd...*»⁷⁰. Вілібальд зрозумів, що тут не обійшлося без втручання її матері: "*Ach, ihre Mutter, die gute Frau Bürstenbinder, die das Püppchen im Apfelsinenladen immer so hübsch herauszuputzen wusste, sie hat in ihrer Weiberklugheit damals ganz richtig gerechnet. Nun ist das Püppchen eine Kommerzienrätin und kann sich alles gönnen...*». Завершилося все тим, що Дженні вийшла заміж за комерційного радника. І, коли племінник Марсель, який був закоханий у дочку професора Шмідта Корінну, розказав про наміри своєї кузини її батькові: "*Alles ist Berechnung: sie will den Leopold heiraten. Corinna hat es sich in den Kopf gesetzt und wird es durchführen. Sie will Leopold Treibels Frau werden...*», Вілібальд навіть ні на хвилику не сумнівається в тому, що його донька не стане

⁶⁸ Fontane Th. Effi Briest : роман. München, Wien. : Carl Hanser Verlag, 1974. 296 S.

⁶⁹ Fіbid.

⁷⁰ Fontane Th. Frau Jenny Treibel : роман. Berlin, Wien. : Ullstein GmbH Verlag, 1975. 175 S.

дружиною Леопольда, молодшого сина родини Трайбелів, оскільки вирішальну роль тут відіграє пані Трайбель:

“Und wenn es ernstlich gemeint ist – ... – so nützt ihr dieser Ernst nichts, gar nichts, und es wird doch nichts draus... Denn zum Heiraten gehören zwei. Gewiss, Onkel. Aber Leopold will womöglich noch mehr als Corinna... Was gar keine Bedeutung hat. ... die Kommerzienrätin will nicht...”⁷¹.

І, як бачимо, він цілком правий. Свідченням цього є розмова пані Трайбель зі своїм чоловіком про майбутнє їхнього молодшого сина. Вони знають його позитивні і негативні риси характеру і саме тому їм краще видно, особливо матері, якою повинна бути невістка.

Тобто, очевидним є той факт, що в Німеччині у XIX столітті, яке зображене у творах Т. Фонтане, важливими критеріями вибору партнера були: 1) рекомендація батьків; 2) зв'язок між сім'ями (*Alte Familien halten immer zusammen*); 3) соціальний статус (*muss er von Adel sein*); 4) матеріальне становище (*muss er ... eine Stellung haben*); 5) зовнішність (як додатковий параметр) (*muss er ... gut aussehen*), оскільки молоді люди бачилися до одруження інколи один раз або декілька разів; а б) вік партнера взагалі дуже часто навіть не згадувався; причому батьки вибирали пару не тільки для доньки, а й для сина, а діти починали досить часто думати і говорити словами своїх наставників, у чому й полягала вся трагічність такого вибору, оскільки кожен повинен прожити життя по-своєму, а не так, як це зробили батьки.

Проте бачення сім'ї та її розуміння досить значно змінилося в усьому світі та в Німеччині зокрема, особливо помітним це стало в наш час, коли відбуваються процеси емансипації сучасної жінки та йдеться про гендерну рівність. З'являються нові форми стосунків – *Partnerschaft i Beziehung*. Концепт PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА поєднаний з концептами PARTNERSCHAFT і BEZIEHUNG конфігураційними зв'язками. Названі концепти актуалізуються у текстах оголошень та анкет за допомогою таких лексичних одиниць: *Biete solider schlanker Dame, 70± NR, WG/Partnerschaft in eigenem Haus...*⁷²; *Mein Wunsch ist es eine ganz normale liebe Frau kennen zu lernen mit der man durch dick und dünn gehen kann, mit der man das Leben zu zweit wieder genießen und erleben kann und mit der man dauerhaft eine treue und ehrliche Beziehung führen kann! Für immer!!!*⁷³; *Ich strebe eine aufrichtige, liebevolle Beziehung an, in der ich meine Partnerin für Ihre ergebene Liebe verwöhnen und behüten*

⁷¹ Fontane Th. Frau Jenny Treibel [Текст]: роман. Berlin, Wien. : Ullstein GmbH Verlag, 1975. 175 S.

⁷² Süddeutsche Zeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

⁷³ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

werde; Mann, 63 Jahre, geschieden ohne Anhang, lebe im Raum Regensburg und möchte nicht auf das Glück einer neuen Partnerschaft verzichten [; Krankenschwester ... sehne mich wieder sehr nach Liebe u. Geborgenheit in einer festen Partnerschaft; Schön wäre, wenn wir gemeinsam in einer tragfähigen Partnerschaft ankommen, in der ernsthafte Gespräche ebenso wie Ausgelassenheit und Lachen Platz finden⁷⁴⁷⁵.

PARTNERSCHAFT/BEZIEHUNG можуть бути *fest, dauerhaft, treu, libevoll, harmonisch, glücklich, vertrauensvoll, lebendig, mit Perspektive auf ein schönes Leben, langfristig, ehrlich, gemeinsam, beständig, gleichberechtigt, ernstgemeint, aufrichtig, locker, nett*. Людина інколи шукає таке партнерство на все життя – *Lebenspartnerschaft*, чи на старості говорять вже про останні партнерські стосунки – *letzte Partnerschaft*.

Деякі адресанти вказують, що хотіли б мати стосунки з перспективою їх переростання у щось більше, наприклад, сім'ю: *Frohliche Fotografin (38, ohne Anhang)...sucht...Mann für ernsthaftige Beziehung mit Familiengründung*⁷⁶.

Тобто такий розвиток подій передбачає у майбутньому заснування сім'ї, а, отже, укладення шлюбу ЕНЕ чи одруження HEIRAT, що засвідчує також тісний зв'язок концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА із цими концептами: *Attraktiver Millionär hat wenig Freizeit, möchtest Du mich trotzdem heiraten ?; Frau ohne Kind zum heiraten und lieben gesucht; Suche Dich zum verlieben. Spätere Heirat nicht ausgeschlossen!⁷⁷; du solltest wie ich Wert auf ein sinnvolles Zuhause legen und feste Heiratsabsichten hegen; Suche die Frau fürs Leben, die ebenso wie ich den Wunsch hat, eine glückliche, harmonische Ehe mit Kindern in einem großen Haus zu führen⁷⁸.*

У процесі дослідження виявлено також конфігурацію концептів PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА ↔ KINDERWUNSCH: *keine Angst vor Kindern; mit/ohne Kind, mit/ohne Anhang, mit/ohne Nachwuchs, vorrangig Kinder, Kind(er) kein Hindernis, Kind kein Problem, mit/ohne Kinderwunsch, kinderlieb, max. 1 Kind, mit Kind (zw. 2 u 4 J.), mit kl. Handbesen, Suche Vater für Baby im Bauch*.

⁷⁴ AugsburgAllgemeine [Electronic resource]. URL: <http://www.augsburger-allgemeine.de/>

⁷⁵ SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

⁷⁶ SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

⁷⁷ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

⁷⁸ SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

Адресанти можуть висловлювати своє ставлення до дітей чи бажання/небажання їх мати експліцитно, або взагалі не згадувати про це:

Wenn Du Kinder hast, bin ich der, der sich um sie kümmert⁷⁹; Hallo. Ich bin eine Alleinerziehende Mami von 2 Kids und suche auf diesem doch recht ungewöhnlichem Weg einen Partner. Ich suche kein erotisches Abenteuer oder so was in der Art. Ich suche einen lieben, ehrlichen und treuen Mann der das gleiche sucht (arenaanja); suche einen netten mann, der sich mit meinen 2 kiddies verträgt und der spaß versteht und lustig ist (martina2008)⁸⁰.

Іноколи діти ставляться на перше місце (виявлено всього 3 оголошення, що вказує на те, що такий факт не є притаманним для німецької лінгвоспільноти), тобто батьки здатні заради їхнього благополуччя на все, свої інтереси відходять на другий план, як от бачимо зі змісту оголошення, де чоловік підкреслює, що він не шукає стосунків з жінкою, хоча хотів би, щоб вона була привабливою, може щось і прокинулося б тоді у нього в душі:

Nette Sie gesucht mit Kind(ern) im Grundschulalter für gelegentliche Aktivitäten – vorrangig mit den Kindern. Für Spielplatz, Wandern, Kino, Spielnachmittag, Radfahren oder anderes. Gemeinsam ist's einfach schöner. Gerne darfst Du auch attraktiv sein, dann bekommt der Vater (ich) vielleicht auch einbisschen Kribbeln im Bauch. Ich weise aber ausdrücklich daraufhin, dass ich hier primär auf der Suche nach Freizeitgestaltung und Beschäftigung für meinen Sohn (8 Jahre) bin und n i c h t eine Beziehung suche. Geht's Dir auch so. Dann melde Dich. Ich würde mich riesig freuen⁸¹.

Беззаперечним фактом є також і те, що самотність втомлює людину, робить її нещасною, саме тому люди і вдаються до пошуків та вибору партнера, щоб її позбутися, тобто концепт PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА пов'язаний і з концептом FLUCHT VON EINSAMKEIT: Gemeinsam statt einsam Zwei Herzen Im Gleichklang was kann es schöneres geben “; Über ein paar Zeilen von Dir würde ich ... mich freuen, denn nur „Gemeinsam sind wir stark“; Zu zweit lebt es sich leichter; das Leben zu zweit ist einfach viel schöner; Zusammen sind wir weniger allein; Gemeinsam alt werden?; Die Welt erobern... gemeinsam mit dir! Leidenschaft leben – Nähe spüren – sich aufgehoben fühlen – dein Leden bereichern; ich möchte das

⁷⁹ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

⁸⁰ FlirtCafe – das Single Portal für Flirten, Dating und Kontaktanzeigen für Singles [Electronic resource]. URL: <http://www.flirtcafe.de>

⁸¹ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

Alleinesein beenden und wünsche mir eine hübsche...Sie; Der Mensch ist zum allein sein nicht gemacht, daher suche ich... eine Dame⁸².

Дуже чітко сформулювала своє небажання бути самотньою, вирватися із цього стану авторка такого оголошення:

Ich bin 49 und habe die Einsamkeit wirklich satt. Das Leben allein macht keinen Spaß. Immer noch hoffe ich einen einsamen, ehrlichen und anständigen Mann zu finden, der genau wie ich auch die Nase voll davon hat allein zu sein. Einen Mann, der eine ehrliche, treue, humorvolle Frau sucht. Einen Mann, der sich nicht mehr allein zu Hause langweilen will, mit dem man seine Leiden und Freuden teilen kann, mit dem es möglich wäre den Rest des Lebens in Respekt und Vertrauen zu verbringen⁸³.

Окрім прагнення позбутися самотності, акцентується ще й бачення того, яким має бути майбутній партнер, тобто концепт PARTNERWAHL/ ВИБІР ПАРТНЕРА апелює таким чином ще й до таких концептів:

– TREUE – вірність є дуже важливою передумовою для побудови хороших стосунків: einen treuen Mann/Partner; suche Ihn,...dem Treue wichtig ist; Ehrlichkeit, Treue und Vertrauen sollten kein Fremdwort sein; Vertrauen ist Mut und Treue ist Kraft⁸⁴.

– EHRLICHKEIT – чесність – це одна з моральних якостей, яка цінується завжди дуже високо, оскільки чесна людина викликає у інших і повагу, і довіру. Через те адресанти вказують у своїх оголошеннях, що така риса характеру притаманна їм самим, або що потенційний партнер повинен бути чесним, адже це надзвичайно важливо для хороших стосунків: Suche Frau...Die ehrlich und liebevoll ist, und was ehrliches und liebvolles sucht; suche frau, die es ehrlich meint; Eine Frau, die einen Mann sucht, mit dem sie sich eine ernsthafte Partnerschaft aufbauen kann. Mit Ehrlichkeit, Zuverlässigkeit, Vertrauen und Treue⁸⁵.

– GÜTE – доброта завжди була і залишається у пошані людей, через те і своїх майбутніх партнерів вони хотіли б мати з наявністю цієї риси: gutherzig; suche großzügigen älteren Herrn; wünsche mir einen warmherzigen Partner; habe Herz wie ein Bergwerk zu bieten; mit Herzenswärme.

– HUMOR – почуття гумору допомагає людині в житті, та особа, котра розуміє гумор, завжди легше йде по життю і з нею приємніше мати справу, спілкуватися, жити. Через те адресанти у самопрезентації чи у вимогах до партнера зазначають: humorvoll; mit Humor; mit 3 H – Herz,

⁸² SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

⁸³ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

⁸⁴ Ibid.

⁸⁵ Ibid.

Hirn, Humor, junggebliebener Unternehmer mit Haus und viel Witz; Humor ist wichtig, lache gerne⁸⁶.

– INTELLIGENZ – розум та інтелект – це здатність особи до пізнавальних та аналітичних здібностей, що є важливим у будь-якій життєвій ситуації, а отже, добре коли партнер є: *intelligent, klug, mit Verstand, mit Vernunft, vernünftig, gebildet, studiert, einen kultivierten Herrn mit Interesse an Oper, Kultur, Kunst etc.*⁸⁷.

– FREUNDSCHAFT – дружба – це великий скарб, який повинна цінувати кожна людина. Концепт FREUNDSCHAFT вважається ціннісним орієнтиром людини⁸⁸. Дружба ґрунтується на спілкуванні, а воно є однією з основних духовних потреб. Якщо партнер може бути і коханим, і другом водночас – це чудово: *suche erstmal eine Freundschaft; Sozia sucht Bikerfreundschaft; dein Gefährte soll besten Freund, Kumpel und Geliebter sein?; Wünsche mir ehrliche, gepflegte Freundschaft mit Frau zw. 50–60 Jahren*⁸⁹.

– WOHLSTAND – добробут, благополуччя кожен розуміє і цінує по своєму⁹⁰ і шукає відповідно: *selbstständig, unabhängig, mit Haus, Wohnung, Villa; möglichst mit PKW; suche vermögenden Weggefährten; aus Paritätsgründen – gesicherte Vermögensverhältnisse; Junggebl., 65 jähriger, ... finanziell unabhängig ohne Altlasten sucht Dich; Welche Frau hat Herz-Hirn-Toleranz-Ehrlichkeit und Geld BITTE MELDEN! Ja, Geld ist nicht das Wichtigste – doch wichtig um zu leben; stehe selbstständig auf zwei Beinen; mit beiden Beinen im Leben steht.*

– LEIDENSCHAFT – пристрасть може теж відігравати певну роль у стосунках: *Suche eine Frau für lustvolle Stunden voller Leidenschaft und Zärtlichkeit*⁹¹.

– SEX – секс також важливий для людини, кожна особа вбачає у ньому різне: потребу, насолоду і т.ін.:

ich nehm es so wie es kommt!!! SEX oder große LIEBE;) Mitvierziger, sucht Kontakt zu Damen, sauber, diskret, zahle Taschengeld; Mittfünfziger

⁸⁶ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

⁸⁷ Ibid.

⁸⁸ Дягілева Ж. А. Лексико-фразеологічні засоби вербалізації концепту FREUNDSCHAFT / дружба в німецькій мові : автореф. дис ... канд. філол. наук : 10.02.04. «Германські мови». К., 2011. 20 с.

⁸⁹ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

⁹⁰ Дягілева Ж. А. Лексико-фразеологічні засоби вербалізації концепту FREUNDSCHAFT/ ДРУЖБА в німецькій мові : автореф. дис ... канд. філол. наук : 10.02.04. «Германські мови». Київ, 2011. 20 с.

⁹¹ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

sucht bessere Hälfte in Form einer vollbusigen Frau passenden Alters, die noch Lust auf Erotik und kuschelige Gemeinsamkeit hat. Da ich etwas devot veranlagt bin, wäre eine entsprechende Ausrichtung bzw. sexueller Führungswille toll; suche keine sexuellen Abenteuer mehr⁹².

– SPORT – є серед адресантів такі, які просто хочуть, щоб їх половина була спортивною, гарно виглядала: *sportlich, elegant-sportlich, Sportler, sportlicher Typ*.

Для деякого ж спорт стає справою усього життя:

*Suche sportliche Frau aus Gießen, die Lust hat, mit mir (Anfang fünfzig, gepflegt, schlank, sportlich, aufgeschlossen, kommunikativ, sensibel) die Leidenschaft für das Schwimmen zu teilen, abwechslungsreich und vielseitig zu trainieren und eine schöne Zeit nicht nur im Schwimmbad oder am See zu verbringen – gemeinsam ist's eben viel schöner, spannender und interessanter!*⁹³

– ZUKUNFT – майбутнє – це той час, який неодмінно настане, більшість людей прагне провести його гармонійно, змістовно: *für eine gemeinsame und harmonische Zukunft; für eine schöne Zukunft; möchte Dich für eine lebendige Zukunft finden*.

– SICHERHEIT – вибираючи собі партнера, людина робить ставку на те, що вона почуватиметься з ним не просто комфортно, затишно, а ще й безпечно, адже SICHERHEIT належить до ключових концептів німецької концептосфери⁹⁴, особливо жінки прагнуть, щоб їхній чоловік був кам'яною фортецею: *sehr hübsche Frau sucht zuverlässigen Mann; suche Schulter zum Anlehnen; den verlässlichen Lebenspartner; bei mir kannst du Geborgenheit und Sicherheit finden*⁹⁵.

– ENTTÄUSCHUNG – трапляється й таке, що люди розчаровуються у своєму обранцеві і не завжди відразу наважуються на повторну спробу налагодити своє особисте життя, а якщо все ж таки і йдуть на такий крок, то хочуть запобігти небажаним наслідкам і заявляють про це відверто: *Nach einer Enttäuschung suche ich, 46 J., einen ehrl. u. lieben Mann, mit Herzensbild. u. Charakter; Suche Frau, die auch so viele Enttäuschungen hinter sich hat, wie ich!; Möchte nie wieder eine*

⁹² AugsburgAllgemeine [Electronic resource]. URL: <http://www.augsburger-allgemeine.de/>

⁹³ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

⁹⁴ Maslow A. H. A Theory of Human Motivation. [Electronic resource]. URL: <http://psychclassics.yorku.ca/Maslow/motivation.htm>

⁹⁵ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaften/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

*Enttäuschung erleben und wenn Sie mir antworten möchten, würde ich es als sehr angenehm empfinden, wenn Sie es ernst mit mir meinen*⁹⁶!

– RISIKO – вибір партнера може бути ризикованим, тому що невдачний вибір може травмувати людину, її душу, проте все ж таки варто ризикнути – адже *wer nicht wagt, der nicht gewinnt* (хто не грає – той не виграє) – каже народна мудрість:

*Keiner scheint sich mehr binden zu wollen. Alle suchen das schnelle Kurzweilige Abenteuer ohne große Gefühle. Warum? Aus Angst verletzt zu werden? Ich 33, hab auch Angst gehe das Risiko aber ein, den was eine schöne Beziehung verspricht, kann ein On Night Stand niemals geben. Ich bin treu, anschmiegsam, aber manchmal sehr schüchtern. Auch eine Beziehung kann ein Abenteuer sein und ich hoffe eine Frau zu finden mit der ich das erleben kann*⁹⁷; *Noch einmal den Schritt in eine Partnerschaft wagen, um das Leben mit allen Höhen und Tiefen gemeinsam zu durchleben*⁹⁸.

– JAHRESZEITEN/FESTE – пори року і свята теж важливі для німців, проводити їх вони прагнуть з партнером: *Im Herbst verlieben, Weihnachten zusammen erleben; Wollen wir zusammen kalte Winterabende genießen? ; Nicht nur für die Feiertage, Silvester und das neue Jahr sucht ein...OLDIE...eine DAME; DU+ICH=Das Wintermärchen; Frühlingsgefühle, die die Seele beleben, lassen Liebe erblühen und Bindung entstehen; Löwemann... sucht erfolgreiche Frau, die ihn mitnimmt in ihre Welt, für einen gemeinsamen heißen Sommer; Der Sommer ist fast vorbei... Ich suche passendes Gegenstück für alle Jahreszeiten*⁹⁹.

– HOBBY – улюблене заняття – це справа всього життя, саме через те адресанти акцентують свою увагу на цьому, прагнучи знайти такого партнера, який би поділяв це заняття: *Suche ambitionierten männlichen Tanzpartner (ca. 50–60 Jahre), der Freude am Turniertanz hätte. Tanze selbst in einem Tanzsportclub und habe Turnierambitionen, bin 1,68 groß, schlank, attraktiv; Frührentner ... su. Frau ab 50–65 Jahre für Beziehung, Hobby, Haus und Garten*¹⁰⁰; *Fußball + Oper, Zoobesuch + Rockkonzert, leben, lieben, lachen...; Segeln zu zweit... genießen zu zweit...attraktive, schlanke Sie, ...sucht einen ... Mann mit Herz, Humor und einem Segelboot ; Es wäre super wenn du zwischen 38 und 48 wärst. Kinder und Tiere magst. Treue und Ehrlichkeit sind dir wichtig und wenn du auch Tanzen könntest wäre das*

⁹⁶ Quoka.de [Electronic resource]. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschafen/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

⁹⁷ Ibid.

⁹⁸ FlirtCafe – das Single Portal für Flirten, Dating und Kontaktanzeigen für Singles [Electronic resource]. URL: <http://www.flirtcafe.de>

⁹⁹ Süddeutsche Zeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

¹⁰⁰ Mittelbayerische [Electronic resource]. URL: <http://www.mittelbayerische.de>

*perfekt, da das mein Hobby ist; Suche junggebliebenen, Golf spielenden Opernliebhaber..., der mit mir diese Interessen leben möchte. Wir könnten mit einem gemeinsamen Opernbesuch (Manon Lescaut) am 19. November in München beginnen*¹⁰¹.

– REISE – фактичний матеріал засвідчує, що німці люблять подорожувати, адже це питання неодноразово згадується як і у самопрезентації особи, так і у вимогах до бажаного супутника життя:

*Der ideale Mann auf den zweiten Blick!... sucht die Partnerin, ... die mit ihm auf gemeinsame Reisen geht ...; Pensionist ...sucht Sie... für Reisen u. Lebenspartnerschaft; es gibt viel zu entdecken, lass uns auf die Reise gehen*¹⁰².

– FREIZEIT – вільний час є не завжди, інколи його катастрофічно не вистачає, але, можливо, люди й цінують його так сильно і прагнуть провести змістовно, щоб отримати масу позитивних емоцій і задоволення, а якщо це робити удвох, то радість тільки примножується, через те адресанти і зосереджують свою увагу на тому, чим вони люблять займатися у вільний час: *Aktiver Senior...sucht agile Frau ab 65 zur Mitgestaltung der noch umfangreichen Freizeitaktivitäten; M... sucht ein passendes W zur gemeinsamen Freizeitgestaltung; Er ...sucht Dich zum Alltag und Freizeit teilen. Du solltest gerne Ski un Rad fahren, aber auch die Hausarbeit gerne gemeinsam machen; in meiner Freizeit gehe ich gerne ins Theater, tanze gerne, gehe zum Wandern, in den Biergarten... Wenn Sie Interesse haben, melden Sie sich*¹⁰³.

ВИСНОВКИ

Уважаємо, що концепт – це культурно детермінована ментальна одиниця, яка відповідає за вибір мовних засобів об'єктивації, регулює комунікативну поведінку, має складну будову, формується на основі загальнонаціональних ознак, які доповнено ознаками індивідуального досвіду й особистої уяви, містить оцінне ставлення до своїх референтів, у сукупності з іншими концептами формує концептуальну картину світу народу, яка частково знаходить відображення в мовній картині світу.

Дискурсивну кофігурацію концептів трактуємо як певну множину концептів, які ситуативно впорядковані за принципом логічної доцільності та на цій основі включені в систему більш високого порядку – концептосферу.

У німецькомовних дискурсах концепт PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА утворює конфігурації з численними концептами, більшість

¹⁰¹ SüddeutscheZeitung [Electronic resource]. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

¹⁰² Ibid.

¹⁰³ Ibid.

із них має позитивний оцінний компонент і відображає домінантні цінності, усталені в сучасному західноєвропейському німецькомовному соціумі: LIEBE (любов), GLÜCK (щастя), SCHÖNHEIT (краса), FAMILIE (сім'я), EHE/HEIRAT (шлюб/одруження), KINDERWUNSCH (бажання мати дітей), PARTNERSCHAFT (партнерство), BEZIEHUNG (стосунки), FLUCHT VON EINSAMKEIT (втеча від самотності), TREUE (вірність), GÜTE (доброта), HUMOR (гумор), EHRLICHKEIT (чесність), INTELLIGENZ (інтелект), WOHLSTAND (благополуччя), SPORT (спорт), ZUKUNFT (майбутнє), SICHERHEIT (надійність), JAHRESZEITEN/FESTE (пори року/свята), HOBBY (хобі), REISE (подорож), FREIZEIT (вільний час), лише два концепти мають негативний оцінний компонент і засвідчують прагнення людей не зіштовхуватися з такими явищами – ENTtäUSCHUNG (розчарування), RISIKO (ризик), а два можуть знаходити як позитивне, так і негативне ставлення – LEIDENSCHAFT (пристрасть), SEX (секс) – залежно від кожної конкретної ситуації. Дискурсивні конфігурації концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА зображено у схемі 1.

Концепт PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА вступає у дискурсивні конфігурації з різноманітними концептами, які засвідчують характерні ознаки сприйняття оточуючої дійсності німецькою лінгвокультурою.

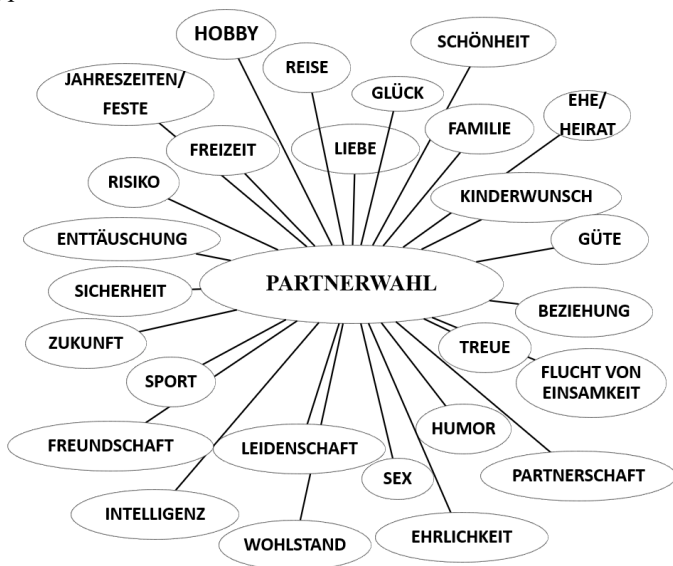


Схема 1. Дискурсивні конфігурації концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА

АНОТАЦІЯ

З'ясовано визначення термінів «концепт» та «дискурсивна конфігурація». Дискурсивні конфігурації концепту PARTNERWAHL/ ВИБІР ПАРТНЕРА досліджено на засадах антропоцентричної когнітивно-комунікативної наукової парадигми. Проаналізовано емпіричний матеріал і виокремлено конфігурації концепту PARTNERWAHL/ ВИБІР ПАРТНЕРА з численними концептами. 22 концепти мають позитивний оцінний компонент. Вони відображають домінантні цінності, усталені в сучасному західноєвропейському німецькомовному соціумі. Приклади засвідчують, що лише два концепти мають негативний оцінний компонент. Ці конфігурації підкреслюють прагнення людей не зіштовхуватися з такими явищами – ENTTÄUSCHUNG (розчарування), RISIKO (ризик). Ще два концепти можуть знаходити як позитивне, так і негативне ставлення – LEIDENSCHAFT (пристрасть), SEX (секс) – залежно від кожної конкретної ситуації.

Література

1. Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики. Запоріжжя : Прем'єр, 2008. 332 с.
2. Лашук О. М. Об'єктивація і дискурсивна актуалізація бінарних концептів Nähe та Distanz : дис.... канд. філол. наук : 10.02.04. Луцьк, Запоріжжя, 2021. 251 с.
3. Schwarz-Friesel M. *Einführung in die Kognitive Linguistik. Dritte, aktualisierte und erweiterte Auflage.* Tübingen : Francke. 2008.
4. Полложин М. Поняття, концепт та його структура. *Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки.* Луцьк, 2015. № 4. С. 214–224.
5. Мартинюк А. П. Перспективи дискурсивного напрямку дослідження концептів. *Вісник Харківського нац. ун-ту ім. В. Н. Каразіна.* Харків, 2009, № 837. С. 14–18.
6. Єсипенко Н. Г. Об'єктивація художніх концептів у пригодницькому романі. *Науковий вісник Чернівецького університету. Германська філологія.* Чернівці, 2009. Вип. 430. С. 162–173.
7. Пасик Л. А. Об'єктивація та дискурсивна профілізація концепту PARTNERWAHL/ВИБІР ПАРТНЕРА (на матеріалі німецької мови) : дис. ... канд. філол. наук : 10.00.04. Запоріжжя, 2016. 240 с. URL: http://phd.znu.edu.ua/page/dis/02_2016/Pasyk_dis.pdf
8. Кожушко І. Про специфіку вживання терміна «концептосфера» в сучасній когнітивній лінгвістиці. *Лінгвістичні студії.* 2011. Вип. 22. С. 285–289.

9. Яковлев М. Дискурсивні конфігурації концептів у структурі терміносистем і концептополів політичної науки. *Вісник Львівського університету. Серія філос.-політолог. студії*. 2019. Вип. 22, с. 216–221.

55. 10. Schwarz-Friesel, Monika. *Sprache und Emotion*. Tübingen, 2007. 125 S.

11. SüddeutscheZeitung. URL: <http://anzeigen-suchen.sueddeutsche.de/gelanz/servlet/AnzeigenWMServlet?marktId=152&pub=sde&loadFile=formSde>

12. Quoka.de. URL: <http://www.quoka.de/bekanntschaffen/partnerschaften-kontakte/kleinanzeigen.html>

13. Neu.de. URL: <http://www.neu.de/>

14. Hagn Ch. *Auf Männerfang. 33 verrückte, halsbrecherische und ambitionierte Versuche, den Mann fürs Leben zu finden : ein Selbstversuch*. Berlin : Schwarzkopf&Schwarzkopf Verlag GmbH, 2011. 296 S.

15. Агапій А., Лех О., Ковальчук В. Концептуальне поле „GLÜCK“ у німецькомовному дискурсі. *Науковий вісник Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. Германська філологія*. 2021. № 833. С. 3–12. DOI: <https://doi.org/10.31861/gph2021.833.3-12>

16. Коцюба З. Г. Концептуалізація щастя в побутовій свідомості слов'ян, германців і романців (на матеріалі паремій). *Вісник Запорізького національного університету. Філологічні науки*. Запоріжжя, 2012. № 1. С. 264–268.

17. Коваль І. І. Вербалізація концепту SCHÖNHEIT фразеологічними одиницями німецької мови. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія*. 2018. № 37. Т. 2. С. 77–80.

18. Assoziations-Blaster. URL: <http://www.assoziations-blaster.de/blast/sch%F6n.229.html>

19. Mittelbayerische. URL: <http://www.mittelbayerische.de>

20. FlirtCafe – das Single Portal für Flirten, Dating und Kontaktanzeigen für Singles. URL: <http://www.flirtcafe.de>

21. Bornschein U. *Bei Anruf nackt. Meine Partnersuche im Internet*. München : Wilhelm Heyne Verlag, 2008. 3. Auflage. 303 S.

22. Євенчук О. Г. Лексикографічна та лексико-семантична об'єктивізація лексеми FAMILIE. *Вісник Харківського нац. ун-ту імені В. Н. Каразіна. № 973. Серія «Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов»*. Вип. 68. X., 2011. С. 120–124.

23. Yevenchuk O. Фреймове моделювання концепту FAMILIE: предметно-центричний фрейм. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: Серія «Філологія»*. № 1 (24). 2018. С. 68–70. <https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/929>

24. Приходько Г. І. Особливості стратегій мовленнєвої комунікації чоловіків і жінок. *Науковий вісник ДДПУ імені І. Франка. Серія «Філологічні науки». Мовознавство.* № 2. Дрогобич, 2014. С. 109–111.

25. Fontane Th. *Effi Briest*: роман. München, Wien. : Carl Hanser Verlag, 1974. 296 S.

26. Fontane Th. *Frau Jenny Treibel*: роман. Berlin, Wien. : Ullstein GmbH Verlag, 1975. 175 S.

27. AugsburgersAllgemeine. URL: <http://www.augsburger-allgemeine.de/>

28. Дягілева Ж. А. Лексико-фразеологічні засоби вербалізації концепту FREUNDSCHAFT/ДРУЖБА в німецькій мові : автореф. дис ... канд. філол. наук : 10.02.04. «Германські мови». Київ, 2011. 20 с.

29. Maslow A. H. *A Theory of Human Motivation*. URL: <http://psychclassics.yorku.ca/Maslow/motivation.htm>

Information about the author:

Pasyk Liudmyla Adamivna,

Candidate of Philological Sciences,

Associate Professor at the Department of German Philology

Lesya Ukrainka Volyn National University

13, Voli ave., Lutsk, 43025, Ukraine